

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ale) im bardziej ich wzywałem,* tym bardziej ode Mnie** odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom.***1)2)3)

¹⁾ wzywałem, קִרְאִי (keqar'i) za G S, być może: קִרְאִי BHS. Odstąpienie od MT uzasadnia przys podejmujący כֵּן . Wg MT: wołali, קָרָא (qar'u), czyli: Im bardziej ich wołali, tym bardziej od nich odchodzili, כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם קָרָא לָהֶם . G καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς οὕτως ἀπόχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλὶμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἑθυμίων.

²⁾ ode Mnie, מִפְּנֵי הֵם (mippanaj hem) za G S, wg MT: od ich oblicza : מִפְּנֵיהֶם .

³⁾ <x>140 28:2-3</x>; <x>140 33:3</x>